

Mikko Heikan puhe verkkoseuroissa 4.5.2021

Rakkaat ystävät!

Kirkkomme perusdokumentin Raamatun viimeisin käännös hyväksyttiin kirkolliskokouksessa vuonna 1992. Sen jälkeen on ilmestynyt moderni digiversio, mutta vuoden 1992 käännös on säilyttänyt paikkansa.

Muistan kirkolliskokouksen keskustelun, jossa yhdeksi keskeiseksi kiistan aiheeksi nousi apostoli Paavalin ilmaisu *en khristo einai*, olla Kristuksessa. Miten *en khristo einai* tulisi kääntää? Onko oikea käännös ”Kristuksen kanssa” vai ”Kristuksessa”? Mitä Paavali oikein tarkoitti?

Kristuksen kanssa eläminen tarkoittaa sitä, että hän on ystävämme, joka kulkee vierellämme elämämme iloissa ja murheissa. Hän ojentaa kätensä, jonka vakaa ohjaus ja turvallinen lämpö lohduttavat.

Heränneet kutsuvat toisiaan ystäviksi. Ystäväkansa. Herättäjäjuhlille ja seuroihin menemme tapamaan ystäviä. Ystävä on ihminen, johon voimme luottaa, joka kuuntelee ja kulkee muutaman askeleen rinnallamme, kun on vaikeata. Hän ojentaa kätensä ahdingossa.

Kristus on ystävämme. Hän ojentaa kätensä. ”Anna veljenkätesi / Jeesus ole auttajani / ja kun päättyy kulkuni / koittaessa kuolemani / häpeästä päästäen / anna autuus ikuinen.” *En khristo einai* tarkoittaa sitä, että Kristus on veljemme, ystävämme, jonka käteen voimme tarttua raskaina hetkinä.

Vuosi sitten ihmiskunnan ylle laskeutui pimeä yö. Näkymät eteenpäin olivat sumeita. Seuraavan askeleen näki ottaa vain vaivoin ja varovasti. Tuossa tilanteessa monille veisaajille nousi rukous: ”Anna veljenkätesi / Jeesus ole auttajani.” Johda Kristus elämäämme ja koko ihmiskuntaa!

En khristo einai käännettiin uudessa käännöksessä myös olla Kristuksessa. Emme kulje vain hänen kätensä ohjauksessa vaan olemme Kristuksessa. Olemme olemuksellisesti yhtä.

Perheeseemme syntyi tänä keväänä seitsemäs lapsenlapsi. Saimme iltatähden, joka täytti mielen kiitollisuudella. Lapsen kasvu äidin kohdussa ja astuminen elämään sekä sen jälkeinen kehkeytyminen aikuisen mittoihin on käsittämätön ihme. Lapsi on ensin äidissä. Hän on yhtä äidin kanssa. Äiti ravitsee häntä, äiti kasvattaa häntä, äiti luo elämän edellytyksiä. Näin me kaikki olemme saaneet alkumme!

Olla Kristuksessa tarkoittaa tarkoittaa olemuksellista yhteyttä Kristukseen. Olemme Kristuksessa niin kuin pieni lapsi elää äidissä. Hän suojelee lasta olemuksellaan. Samoin Kristus suojelee meitä olemuksellaan.

En khristo einai tarkoittaa myös, että Kristus asettuu asumaan meihin. Hän tulee meihin sanassa ja sakramenteissa. Hän ei jää vain ystäväksi ja tien näyttäjäksi, vaan olemme yhtä hänen kanssaan. Hän asuu meissä niin kuin me asumme hänessä.

Tämän ajan pimeydessä saamme voimaa siitä, että Kristus suojelee meitä niin kuin äiti lastaan. Olemme turvassa hänessä. Apostoli Paavalin käsitys ihmisen ja Kristuksen salatusta yhteydestä on ilon ja turvallisuuden lähde eletyn ajan sumussa.

Suomalainen arkkivirsi ilmaisee uskovan ja Kristuksen olemuksellisen yhteyden seuraavasti: ”Sun kalliin veres voiman suo olla osamme / ja sinun pyhain haavais / kokoushuoneemme.” Olemme Kristuksessa. Olemme hänen haavoissaan. Kristus kärsi haavoille ja kuolemaan asti. Mutta me olemme myös hänen ylösnousemuksessaan. Hänen ylösnousemuksessaan avasi toivon ja valon. Olemme siis yhtä kärsivän ja ylösnousseen Kristuksen kanssa. Kristuksen ylösnousemus, tyhjä hauta ja hänen voittonsa ovat paikkoja, johon voimme rientää asumaan, olemaan Kristuksessa, kun ajan pimeys yllättää.